

Groundwater (Freeze and Cherry, 1979), ora disponibile anche in italiano

Groundwater (Freeze and Cherry, 1979), finally available in Italian

Viviana Re - IAH Italia - Dipartimento di Scienze della Terra, Università di Pisa, Italia - viviana.re@unipi.it

Giovanna De Filippis - ECHN-Italy

Stefano Viaroli - ECHN-Italy - Dipartimento di Scienze, Università degli Studi Roma Tre, Italia

Diego Di Curzio - ECHN-Italy - Dipartimento di Ingegneria e Geologia (InGeo), Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, Italia

Keywords: *Groundwater, book, translation, hydrogeology.*

Parole chiave: Groundwater, libro, traduzione, idrogeologia.

Il famoso libro *Groundwater* (Freeze and Cherry 1979), un testo fondamentale per la formazione di qualsiasi idrogeologo, è ora disponibile anche in italiano, ed è scaricabile gratuitamente a questo indirizzo: <http://hydrogeologistswithoutborders.org/wordpress/1979-italiano/>

L'attività di traduzione rientra nell'ambito di un progetto iniziato per volere dello stesso autore, John Cherry (Università di Waterloo, Canada), che ha deciso di donare il ricavato dei suoi diritti d'autore all'associazione Hydrogeologists Without Borders (HWB; Fig. 1). Quest'ultima è una organizzazione no profit canadese, che da anni si impegna a fornire un supporto di carattere idrogeologico all'interno di progetti di sviluppo delle risorse idriche e di problemi igienico-sanitari (WASH -Water, Sanitation and Hygiene).



Fig.1 - Logo dell'associazione Hydrogeologists Without Borders (<http://hydrogeologistswithoutborders.org/wordpress/>).

Fig.1 - Logo of the association Hydrogeologists Without Borders (<http://hydrogeologistswithoutborders.org/wordpress/>).

Successivamente, nel 2015, Cathryn Ryan dell'Università di Calgary (Canada) ha suggerito che il libro fosse reso disponibile gratuitamente on-line. Dopo due anni di trattative tra la casa editrice Pearson Education e John Cherry e Alan Freeze, si è raggiunto un accordo per restituire i diritti di pubblicazione agli autori, che hanno quindi concesso la libera fruizione del libro tramite HWB (HWB 2020).

Un ulteriore passo avanti è stato fatto quando Cathryn Ryan e David Bethun (Università di Calgary, Canada), hanno ottenuto i finanziamenti dalla Provincia di Alberta (Alberta Online Educational Resources) per creare l'edizione online (in inglese) per il sito web di HWB. Aimee Lo e Tory Laliberte hanno quindi creato la versione html e Aimee Lo è diventata la responsabile per la gestione del sito web. Il progetto si è quindi ampliato, con la traduzione del libro in diverse lingue (spagnolo, francese, portoghese), grazie al supporto di numerosi idrogeologi nei vari Paesi.

Le traduzioni, tutte disponibili online con accesso libero (HWB 2020), sono state per lo più finanziate da donazioni da Groundwater Solutions Inc. (Canada), e sono al momento in fase di realizzazione le traduzioni in arabo e mandarino.

La traduzione del testo in varie lingue permette di renderlo più fruibile e di favorirne la diffusione tra studenti e professionisti di tutto il mondo, superando eventuali barriere linguistiche.

Per quanto riguarda la traduzione del testo in italiano (Fig. 2), anch'essa disponibile sul sito di Hydrogeologists Without Borders (HWB 2020), il lavoro è stato coordinato da Viviana Re, e le traduzioni sono state realizzate, su base gratuita e volontaria, da vari idrogeologi italiani, tra cui molti membri del comitato di ECHN-Italy (<http://www.iahitaly.it/site/gruppi/echn-italy-early-career-hydrogeologist-network>) e del comitato IAH-Italy (<http://www.iahitaly.it/>): Mariachiara Caschetto, Paolo Cerutti, Nicolò Colombani, Nico Dalla Libera, Giovanna De Filippis, Diego Di Curzio, Eloisa Di Sipio, Maria Filippini, Michele Lancia, Daniele Pedretti, Emma Petrella, Marco Pola, Viviana Re, Luisa Stellato, Stefania Stevazzani, Filippo Torresan e Stefano Viaroli.

I lavori di traduzione sono stati inoltre revisionati da: Luca Alberti, Riccardo Bersezio, Corrado Camera, Stefania Da Pelo, Rinaldo Genevois, Mauro Giudici, Francesco La Vigna, Massimo Marchesi, Micol Mastrocicco, Daniela Valigi e Andrea Zanini.

Groundwater

Allan Freeze and John Cherry (1979)

عربي | 中文 | English | Español | Français | Italiano | Português

Fig.2 - Traduzioni disponibili al momento della pubblicazione di questo articolo (<http://hydrogeologistswithoutborders.org/wordpress/1979-toc/>).

Fig.2 - Translations available at the moment of the publication of the present article (<http://hydrogeologistswithoutborders.org/wordpress/1979-toc/>).

Il progetto, però, non si ferma qui.

Dopo la traduzione del testo nelle diverse lingue, i gruppi di lavoro dei vari Paesi verranno chiamati a tradurre eventuali aggiornamenti degli 11 capitoli già esistenti, oltre a 20 nuovi capitoli in fase di realizzazione. Il tutto andrà a contribuire ad un ambizioso progetto internazionale per la creazione della piattaforma didattica Groundwater Project (GW-Project; Fig. 3). Grazie alla pubblicazione di materiale didattico, online e gratuito, il GW-Project mira a colmare le lacune legate alla disponibilità di materiale didattico in materia di acque sotterranee ed ambisce a diventare il riferimento internazionale per le scienze connesse allo studio delle acque sotterranee. Il materiale disponibile attraverso la piattaforma GW-Project (tra cui esercitazioni, rapporti educativi di pubblico dominio, video dimostrativi di attività di laboratorio, metodi sul campo e lezioni) sarà inizialmente in lingua inglese, ma verrà successivamente tradotto in varie lingue, in modo da rendere il tutto accessibile a un numero sempre maggiore di utenti.

Attualmente, oltre 200 volontari di 23 Paesi nel mondo sono coinvolti nella preparazione di capitoli di e-book e materiale educativo, che verranno resi disponibili attraverso la piattaforma GW-Project.

Con questo articolo intendiamo innanzitutto condividere il ringraziamento da parte degli organizzatori, che sottolineano come il progetto di traduzione del libro Groundwater (Freeze e Cherry 1979) non si sarebbe potuto realizzare senza l'impegno di tutti coloro che hanno messo a disposizione il loro tempo e le proprie competenze, senza alcun guadagno personale, mostrando un profondo spirito di cooperazione internazionale. Desideriamo inoltre invitare tutte le persone interessate a contribuire alle fasi successive del progetto a rendersi disponibili per altre traduzioni in italiano.

BIBLIOGRAFIA

- Freeze, R.A., Cherry, J.A. (1979) Groundwater: Englewood Cliffs, NJ, Prentice-Hall, 604 p.
 HWB (2020) <http://hydrogeologistswithoutborders.org/wordpress/1979-toc/> (consultato online il 3 marzo 2020).

Ringraziamenti: Un ringraziamento speciale a David Bethun (Università di Calgary, Canada), coordinatore delle traduzioni nelle diverse lingue, per le informazioni fornite per la realizzazione di questo articolo.

Si ringrazia inoltre Aimee Lo per il supporto nella digitalizzazione in formato html dei diversi capitoli tradotti.

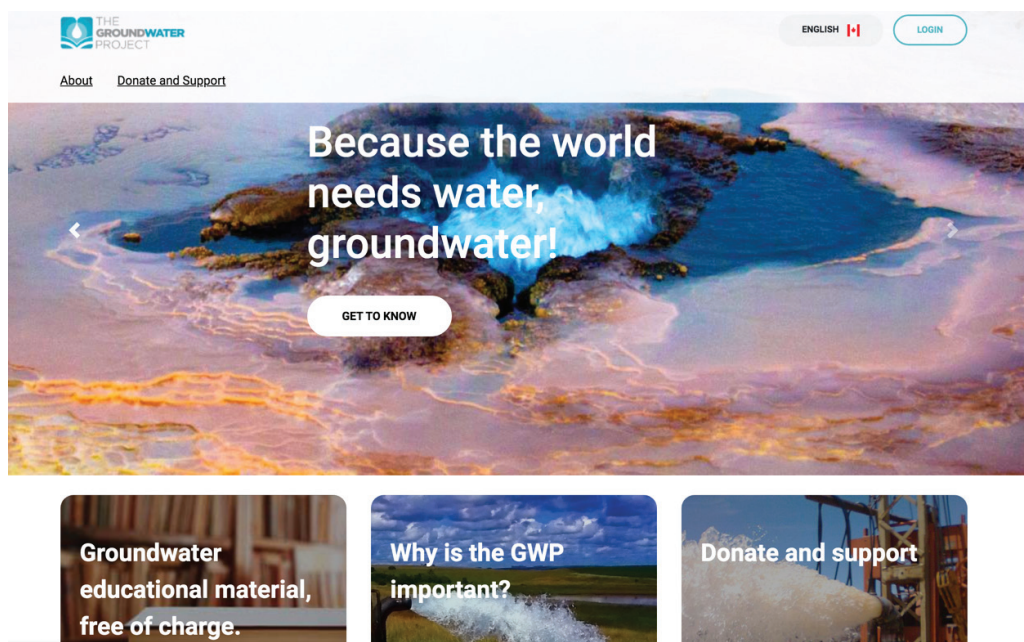


Fig.3 - Homepage del Groundwater Project (GW-Project: <https://gw-project.org/2019/home>).

Fig.3 - Homepage of the Groundwater Project (GW-Project: <https://gw-project.org/2019/home>).